

¹And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.²And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.³And they caught him, and beat him, and sent him away empty.⁴And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.⁵And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.⁶Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.⁷But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.⁸And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.⁹What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.¹⁰And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:¹¹This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?¹²And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.¹³And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.¹⁴And when they were come, they

مثل الكرامين الأشرار

¹وَابْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ: إِنْسَانٌ عَرَسَ كَرْمًا وَأَخَاطَهُ بِسِيَاجٍ وَحَفَرَ حُوضَ مَعَصْرَةٍ وَبَنَى بُرْجًا وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَامِينَ وَسَاقَر. ²ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَى الْكَرَامِينَ فِي الْوَقْتِ عَبْدًا لِيَأْخُذَ مِنَ الْكَرَامِينَ مِنْ ثَمَرِ الْكَرْمِ. ³فَأَخَذُوهُ وَجَلَدُوهُ وَأَرْسَلُوهُ قَارِعًا. ⁴ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ أَيْضًا عَبْدًا آخَرَ، فَجَرَّمُوهُ وَسَجَّوهُ وَأَرْسَلُوهُ مُهَانًا. ⁵ثُمَّ أَرْسَلَ أَيْضًا آخَرَ، فَقَتَلُوهُ. ⁶ثُمَّ آخَرِينَ كَثِيرِينَ، فَجَلَدُوا مِنْهُمْ بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا. ⁷فَإِذْ كَانَ لَهُ أَيْضًا ابْنٌ وَاحِدٌ، حَبِيبٌ إِلَيْهِ، أَرْسَلَهُ أَيْضًا إِلَيْهِمْ آخِرًا قَائِلًا: إِنَّهُمْ يَهَابُونَ ابْنِي. ⁸وَلَكِنَّ أَوْلَئِكَ الْكَرَامِينَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ، هَلُمُّوا نَقْتُلْهُ فَيَكُونَ لَنَا الْمِيرَاثُ. ⁹فَأَخَذُوهُ وَقَتَلُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ. ¹⁰فَمَادَا يَفْعَلُ صَاحِبُ الْكَرْمِ؟ يَأْتِي وَيُهْلِكُ الْكَرَامِينَ وَيُعْطِي الْكَرْمَ إِلَى آخَرِينَ. ¹¹أَمَا قَرَأْتُمْ هَذَا الْكِتَابَ: "الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ، ¹²مِنْ قِتْلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا، وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا." ¹³قَتَلْتُمُوهُ أَنْ يُمَسِّكُوهُ وَلَكِنَّهُمْ خَافُوا مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُمْ عَرَفُوا أَنَّهُ قَالَ الْمَثَلَ عَلَيْهِمْ، فَتَرَكُوهُ وَمَضَوْا.

ضريبة قيصر

¹³ثُمَّ أَرْسَلُوا إِلَيْهِ قَوْمًا مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالْهِيرُودُسِيِّينَ لِكَيْ يَصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ. ¹⁴فَلَمَّا جَاءُوا قَالُوا لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ أَنَّكَ صَادِقٌ وَلَا تَبْتَالِي بِأَحَدٍ لِأَنَّكَ لَا تَنْظُرُ إِلَى وَجْهِ النَّاسِ بَلْ بِالْحَقِّ نَعْلَمُ طَرِيقَ اللَّهِ. أَتَبْجُورُ أَنْ تُعْطِيَ جَرَبَةً لِقَيْصَرَ أَمْ لَا؟ نَعْطِي أَمْ لَا نَعْطِي؟ ¹⁵فَعَلِمَ رِيَاءَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَادَا تُجَرَّبُونِي؟ إِشُونِي بِدِينَارٍ لَأَنْظُرَهُ، ¹⁶فَأَتَوْا بِهِ. فَقَالَ لَهُمْ: لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟ فَقَالُوا لَهُ: لِقَيْصَرَ. ¹⁷فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: أَعْطُوا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ. فَتَعَجَّبُوا مِنْهُ.

موضوع القيامة

¹⁸وَجَاءَ إِلَيْهِ قَوْمٌ مِنَ الصَّدُوقِيِّينَ، الَّذِينَ يَقُولُونَ لَيْسَ قِيَامَةٌ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: يَا مُعَلِّمُ، كَتَبَ لَنَا مُوسَى إِنْ مَاتَ لِأَحَدٍ أَخٌ وَتَرَكَ امْرَأَةً وَلَمْ يُخَلِّفْ أَوْلَادًا أَنْ يَأْخُذَ أَخُوهُ امْرَأَتَهُ وَيُقِيمَ نَسْلًا لِأَخِيهِ. ¹⁹فَكَانَ سَبْعَةُ إِخْوَةٍ. أَخَذَ الْأَوَّلُ امْرَأَةً وَمَاتَ وَلَمْ يَتْرِكْ نَسْلًا. ²⁰فَأَخَذَهَا الثَّانِي وَمَاتَ وَلَمْ يَتْرِكْ نَسْلًا. ²¹وَهَكَذَا الثَّالِثُ. ²²فَأَخَذَهَا السَّبْعَةُ وَلَمْ يَتْرِكُوا نَسْلًا، وَآخِرُ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا. ²³فَفِي الْقِيَامَةِ، مَتَى قَامُوا، لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لِأَنَّهُا كَانَتْ زَوْجَةً لِلْسَبْعَةِ. ²⁴فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ

say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?¹⁵ Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.¹⁶ And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.¹⁷ And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.¹⁸ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,¹⁹ Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.²⁰ Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.²¹ And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.²² And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.²³ In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.²⁴ And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?²⁵ For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.²⁶ And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of

لَهُمْ: أَلَيْسَ لِهَذَا تَصَلُّونَ؟ إِذْ لَا تَعْرِفُونَ الْكِتَابَ وَلَا قُوَّةَ اللَّهِ.²⁵ لَأَتْلُوهُمْ مَتَى قَامُوا مِنَ الْأَمْوَاتِ لَا يُرَوِّجُونَ وَلَا يُرَوِّجُونَ بَلْ يَكُونُونَ كَمَلَائِكَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ.²⁶ وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْأَمْوَاتِ، إِيَّاهُمْ يَقُولُونَ، أَفَمَا قَرَأْتُمْ فِي كِتَابِ مُوسَى فِي أَمْرِ الْعُلْيَقَةِ، كَيْفَ كَلَّمَهُ اللَّهُ قَائِلًا: "أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ"؟²⁷ لَيْسَ هُوَ إِلَهُ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهُ أَحْيَاءٍ، فَأَنْتُمْ إِذَا تَصَلُّونَ كَثِيرًا.

أَعْظَمُ الْوَصَايَا

²⁸ فَجَاءَ وَاحِدٌ مِنَ الْكُتَّابَةِ وَسَمِعَهُمْ يَتَحَاوَرُونَ، فَلَمَّا رَأَى أَنَّهُ أَجَابَهُمْ حَسَنًا سَأَلَهُ: أَيُّهُ وَصِيَّةٌ هِيَ أَوَّلُ الْكُلِّ.²⁹ فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: إِنَّ أَوَّلَ كُلِّ الْوَصَايَا هِيَ: "اسْمَعُ، يَا إِسْرَائِيلُ، الرَّبُّ إِلَهُنَا رَبٌّ وَاحِدٌ"،³⁰ وَ"تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ وَمِنْ كُلِّ قُوَّتِكَ". هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى.³¹ وَثَانِيَةٌ مِثْلُهَا هِيَ: "تُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ". لَيْسَ وَصِيَّةٌ أُخْرَى أَعْظَمَ مِنْ هَاتَيْنِ.³² فَقَالَ لَهُ الْكَاتِبُ: جَيِّدًا، يَا مُعَلِّمُ، بِالْحَقِّ قُلْتَ. لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ وَلَيْسَ آخَرُ سِوَاهُ،³³ وَمَحَبَّتُهُ مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ وَمِنْ كُلِّ الْفَهْمِ وَمِنْ كُلِّ النَّفْسِ وَمِنْ كُلِّ الْقُوَّةِ وَمَحَبَّةُ الْقَرِيبِ كَالنَفْسِ، هِيَ أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الْمُحَرَّقَاتِ وَالذَّبَائِحِ.³⁴ فَلَمَّا رَأَاهُ يَسُوعُ أَنَّهُ أَجَابَ بِعَقْلِ قَالَ لَهُ: لَسْتُ بِعِيدًا عَنْ مَلَكُوتِ اللَّهِ. وَلَمْ يَجْسُرْ آخَذٌ بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ يَسْأَلَهُ.

الْمَسِيحُ رَبُّ دَاوُدَ

³⁵ ثُمَّ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ: كَيْفَ يَقُولُ الْكُتَّابَةُ إِنَّ الْمَسِيحَ ابْنُ دَاوُدَ؟³⁶ لَأَنَّ دَاوُدَ نَفْسَهُ قَالَ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: "قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَصْعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ".³⁷ فَدَاوُدُ نَفْسُهُ يَدْعُوهُ رَبًّا، فَمَنْ أَيْنَ هُوَ ابْنُهُ؟ وَكَانَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ يَسْمَعُهُ يَسْرُرُونَ.

الإحتراز من رجال الدين الزائفين

³⁸ وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: تَحَرَّزُوا مِنَ الْكُتَّابَةِ الَّذِينَ يَرْتَعِبُونَ الْمَشْيَ بِالطَّبَائِلَةِ وَالتَّجَبَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ،³⁹ وَالْمَجَالِسِ الْأُولَى فِي الْمَجَامِعِ وَالْمُتَنَكِّاتِ الْأُولَى فِي الْوَلَائِمِ،⁴⁰ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ وَلِعَلَّهُ يُطِيلُونَ الصَّلَوَاتِ. هَؤُلَاءِ يَأْخُذُونَ دَيْتُوته أَعْظَمَ.

فلس الأرملة

⁴¹ وَجَلَسَ يَسُوعُ نُجَاهَ الْخِرَاطَةِ وَبَطَرَ كَيْفَ يُلْقِي الْجَمْعُ نُحَاسًا فِي الْخِرَاطَةِ. وَكَانَ أَغْنِيَاءُ كَثِيرُونَ يُلْقُونَ

Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?²⁷ He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.²⁸ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?²⁹ And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:³⁰ And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.³¹ And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.³² And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:³³ And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.³⁴ And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.³⁵ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?³⁶ For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.³⁷ David therefore himself calleth

كثيراً.⁴² فَجَاءَتْ أَرْمَلَةٌ فَقِيرَةٌ وَآلَقَتْ فَلَسَيْنِ، فِيمَتُهُمَا رُبْعٌ.⁴³ فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ آلَقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ آلَقُوا فِي الْخِرَاطَةِ.⁴⁴ لِأَنَّ الْجَمِيعَ مِنْ فَضْلَتِهِمْ آلَقُوا، وَأَمَّا هَذِهِ فَمِنْ إِغْوَارِهَا آلَقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا، كُلَّ مَعِيشَتِهَا.

him Lord; and whence is he then his son?
And the common people heard him
gladly.³⁸ And he said unto them in his
doctrine, Beware of the scribes, which love
to go in long clothing, and love salutations
in the marketplaces,³⁹ And the chief seats
in the synagogues, and the uppermost
rooms at feasts:⁴⁰ Which devour widows'
houses, and for a pretence make long
prayers: these shall receive greater
damnation.⁴¹ And Jesus sat over against the
treasury, and beheld how the people cast
money into the treasury: and many that
were rich cast in much.⁴² And there came a
certain poor widow, and she threw in two
mites, which make a farthing.⁴³ And he
called unto him his disciples, and saith
unto them, Verily I say unto you, That this
poor widow hath cast more in, than all
they which have cast into the
treasury:⁴⁴ For all they did cast in of their
abundance; but she of her want did cast in
all that she had, even all her living.